ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 23 octobre 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 4 juin 1984", a donné le 20 mai 1985 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e oktober 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 4 juni 1984", heeft de 20e mei 1985 het volgend advies gegeven :

Le projet de loi soumet à l'assentiment des Chambres législatives l'Accord conclu avec la République populaire de Chine en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements.

Le Protocole signé le même jour que l'Accord contient des dispositions très importantes qui complètent celles de l'Accord.

Ce Protocole doit, dès lors, être soumis également à l'assentiment des Chambres législatives.

Il convient de compléter l'article unique du projet dans ce sens.

\+

\+ \+

1. L'article 1er, alinéa 1er, du texte français de l'Accord emploie l'expression "associations sans personnalité morale". Cette expression inusitée doit s'entendre comme désignant les associations sans personnalité juridique, ainsi qu'il résulte d'ailleurs du texte néerlandais.

2. Il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais quant au titre du représentant de la République populaire de Chine, celui-ci étant qualifié dans le texte français de "Conseiller d'Etat" et dans le texte néerlandais de "Staatssecretaris".

3. A l'article 3, alinéa 2, du Protocole, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais. Le texte français porte : "Selon cette réglementation, le Gouvernement chinois pourra, ... permettre...", alors que le texte néerlandais porte : "Volgens deze reglementering ... zal de Chinese Regering de omzetting kunnen toelaten...".

Le texte néerlandais exprime mieux l'idée que le Gouvernement chinois devra être en mesure, selon ses propres règles, de permettre la conversion, ce qui est une exacte application de l'article 5 de l'Accord.

Het ontwerp van wet strekt ertoe de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor het Akkoord dat met de Volksrepubliek China is gesloten inzake wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen.

Het Protocol dat dezelfde dag als het Akkoord ondertekend is, bevat zeer belangrijke bepalingen welke die van het Akkoord aanvullen.

Ook voor dat Protocol moet derhalve de instemming van de Wetgevende Kamers worden verkregen.

Het enig artikel van het ontwerp behoort in die zin te worden aangevuld.

\+

\+ \+

1. In artikel 1, eerste lid, van de Franse tekst van het Akkoord wordt de uitdrukking "associations sans personnalité morale" gebezigd. Onder die ongebruikelijke benaming dienen de verenigingen zonder rechtspersoonlijkheid ("les associations sans personnalité juridique") te worden verstaan, zoals trouwens blijkt uit de Nederlandse tekst.

2. Er is een discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst wat betreft de titel van de vertegenwoordiger van de Volksrepubliek China : in de Franse tekst wordt hij "Conseiller d'Etat" genoemd en in de Nederlandse tekst "Staatssecretaris".

3. In artikel 3, tweede lid, van het Protocol is er een discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst. De Franse tekst luidt als volgt : "Selon cette réglementation, le Gouvernement chinois pourra, ... permettre ...", terwijl de Nederlandse tekst zegt : "Volgens deze reglementering ... zal de Chinese Regering de omzetting kunnen toelaten ...".

De Nederlandse tekst geeft beter het idee weer dat de Chinese Regering volgens haar eigen regels de omzetting moet kunnen toelaten, wat een juiste toepassing is van artikel 5 van het Akkoord.

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. LIGOT.